

ТВОРЧЕСТВО М. БОГДАНОВИЧА В БОЛГАРСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Жиркевич Татьяна Ивановна

старший преподаватель кафедры литературы и межкультурных
коммуникаций учреждения образования “Могилевский государственный
университет имени А. А. Кулешова”;
(г. Могилев, Беларусь)

Ключевые слова: рецепция, М. Богданович, белорусско-болгарские литературные связи, болгарское литературоведение.

В статье рассматривается рецепция творчества М. Богдановича болгарскими литературоведами, дается их оценка деятельности белорусского поэта и вклад в развитие мирового литературного процесса.

Одной из форм рецепции творчества отдельного представителя литературы в инонациональной среде является изучение и сравнительно-сопоставительный анализ с творчеством писателей и поэтов в литературоведении определенной страны. Чаще всего обращаются к анализу творчества наиболее ярких, самобытных мастеров слова, которые внесли наибольший вклад не только в отечественную литературу, но и в развитие мирового литературного процесса. В белорусской литературе безоговорочно таковыми являются Я. Купала, Я. Колас и М. Богданович. Но если к двум первым обычно привлекается пристальное внимание представителей литературоведения и критики инонациональной среды, то к творчеству М. Богдановича стали присматриваться и открывать для себя грани его таланта сравнительно недавно.

Социально-политические изменения в славянском мире в начале XX века подготовили почву для тесного сотрудничества между Беларусью и Болгарией в области литературы и культуры. Особенно активно литературные контакты стали развиваться после Второй мировой войны. Правда, восприятие каждого отдельного представителя белорусской литературы было

связано с особенностями культурного развития воспринимающей стороны, что зависело от многих причин, как объективного, так и субъективного характера. Поэтому только с 1970-х годов стали появляться немногочисленные публикации в антологиях и периодических журналах произведений М. Богдановича и статьи о его творчестве. Более полно болгарские читатели смогли познакомиться с поэзией М. Богдановича по сборнику стихов под общим названием «Златни струни» в переводе Христо Попова, опубликованного в 1984 году в Софии в издательстве «Народна култура». Тогда же болгарские литературоведы стали обращать внимание в общем обзоре о белорусском литературном процессе и на творчество М. Богдановича.

В первую очередь отмечалась особая роль не только творчества, но и непосредственно самой личности М. Богдановича в становлении и развитии белорусской литературы. Один из ведущих болгарских литературоведов, который исследовал белорусско-болгарские литературные связи, Георги Вилчев, во-первых, сравнивал раннюю поэтическую зрелость М. Богдановича с М. Лермонтовым, во-вторых, отмечал, как «с завидной эрудицией и безупречным вкусом переводил на белорусский язык античные, европейские и мировые поэтические образцы, смог показать (и показывает) возможности родного языка [перевод мой. – Т. Ж.]» [5, с. 347]. Исследователь также подчеркивал стремление белорусского мастера слова поставить родную литературу в один ряд с другими славянскими и мировыми литературами [5, с. 347].

О деятельности М. Богдановича как о человеке, открывшем путь белорусской литературе в мировое сообщество, рассуждает болгарский литературовед Румяна Евтимова, которая одна из первых в болгарском литературоведении представила значительную работу, посвященную белорусско-болгарским литературным связям. Особо отмечая эрудированность М. Богдановича, она по достоинству оценивает его деятельность и как критика, отлично ориентирующегося в сложных явлениях мировой литературы, и как поэта-переводчика, тонко улавливающего своеобразие и индивидуальность переводимого им автора [4, с. 3].

Сравнительно-сопоставительный анализ творчества М. Богдановича с представителями болгарской литературы предложил болгарский ученый Симеон Владимиров. Он находит много общего в поэтическом складе белорусского классика с некоторыми болгарскими поэтами. В частности, отмечает, что у М. Богдановича есть что-то от нежности Димчо Дебелянова [5], от чувства обреченности Димитра Бояджиева [7]. «Реформаторская страсть» его сближает с Гео Милевым [6]. Подобные суждения помогают читателям стран-рецепторов принять в свою культуру творчество инославянских писателей и адаптировать к своему миропониманию.

Симеон Владимиров в своей вступительной статье к сборнику стихов М. Богдановича на болгарском языке «Златни струни» подчеркивает, что поэтическая книга «Венок» была новаторской для белорусской литературы во всем: по форме литературного выражения, интонациям, образам. Все творчество М. Богдановича – это «жажда к совершенству», перед которым можно только «восхищаться и преклоняться» [4, с. 9].

Ряд серьёзных научных статей творчеству М. Богдановича посвятила Р. Станкевич. В них ученый затрагивает вопросы литературных связей белорусского поэта с болгарской культурной средой, анализирует переводы его произведений на болгарский язык, рассуждает о личности поэта и его желании поднять белорусскую литературу до европейского уровня, а также исследует систему лирических образов, мифологичность, символику в стихотворениях и другие особенности многогранного таланта мастера слова.

Полного понимания вопроса восприятия творчества М. Богдановича в болгарском литературоведении не может быть без мнения непосредственно переводчиков произведений белорусского классика, среди которых выделяются Христо Попов и Найден Вълчев. Особенностью белорусско-болгарских литературных связей было то, что многие переводчики становились порой и первыми литературными критиками, которые давали ту или иную оценку переводимому им автору. Их интерес к творчеству М. Богдановича исходил из высокого идейно-художественного уровня его произведений, их жанрового и тематического разнообразия, о чём они рассуждали в своих небольших предисловиях к сборникам стихов или антологиям. Белорусский классик воспринимается ими как поэт, глубоко чувствующий свою связь с народом, его жизнью, моралью. Мастера перевода сумели не только понять язык оригинала, но и почувствовать его внутреннюю поэтическую стихию, наполненную любовью к жизни и людям, жаждой свободы, добра и справедливости. И что особенно важно, именно переводы способствуют развитию интереса и читателей, и литературоведов к творчеству М. Богдановича, и восприятию белорусской литературы в целом, и отношению ко всей культуре белорусского народа.

Литература

1. Багданович, Максим. Златни струни. Превод от беларуски Христо Попов / Максим Багданович. – София: Народна култура, 1984. – 115 с.
2. Владимиров Симеон. Двойният живот на Максим Богданович / Максим Богданович. Златни струни. Превод от беларуски Христо Попов / Симеон Владимиров. – София: Народна култура, 1984. – 115 с.
3. Вълчев Георги. Българи и беларуси в литературни контакти // Октомври и развитието на българската литература / Георги Вълчев. – София: Издателство на БАН, 1967. – С. 347–352.

4. Яўцімава, Р. Беларуская кніга ў Балгарыі // Весці АН БССР / Р. Еўцімава. – Мн., 1975. – № 6.
5. Жыркевіч, Т.І. Паэзія М.Багдановіча і Дзімча Дэбелянава: тыпалагічныя сыходжанні / Т.І. Жыркевіч // У ракурсе сучаснага асэнсавання : міжкаф. зб. навук. прац : Філалогія. Вып. 5 / пад рэд. А.А. Лаўшук. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2011. – С. 108–114.
6. Жыркевіч, Т.І. Тыпалагічныя сыходжанні поэзіі М.Багдановіча і Г. Мілева / Т.І. Жыркевіч // У ракурсе сучаснага асэнсавання : міжкаф. зб. навук. прац : Філалогія. Вып. 6 / пад рэд. А.А. Лаўшук. – Магілёў : МДУ імя А.А. Куляшова, 2013. – С. 17–21.
7. Жыркевіч, Т.І. М. Багдановіч Дз. Баяджыёў: да пытання літаратурных сувязей / Т.І. Жыркевіч // “Куляшоўскія чытанні”. Матэрыялы Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі. (Магілёў, 24 красавіка, 2009 г.). – Магілёў: МДУ, 2009. – С. 253–255.